

Nummer 87.

839

Jahr 1851.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

G e s e z

LOI

vom 12. November 1851,

du 12 novembre 1851,

durch welches der im Artikel 1 des Gesetzes vom 7. März 1851 über die Biersteuer festgesetzte Zeitpunkt bis zum 1. Januar 1853 hinausgerückt wird.

prorogeant jusqu'au 1^{er} janvier 1853 le terme fixé par l'article 1^{er} de la loi du 7 mars 1851, concernant l'accise sur les bières.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 7. März 1851, Nr. 230 über die Biersteuer;

Vu la loi du 7 mars 1851, N^o 230, concernant les droits d'accises sur les bières;

In Erwägung, daß dieses Gesetz nach Inhalt des Art. 1 desselben am 1. Januar 1852 außer Kraft tritt;

Attendu que d'après les dispositions de l'art. 1^{er} de cette loi, elle cessera son effet au 1^{er} janvier 1852;

In Betracht, daß das erwähnte Gesetz zu einer Zeit erschienen ist, wo die für die Bierbrauerei

Considérant que la loi précitée a été promulguée à une époque où la saison la plus avantageuse à la

Nr. 87.

840

günstigste Jahreszeit ihrem Ende nahe war, und daß daher der Versuch der durch dasselbe bezweckten Einführung der betreffenden preussischen Gesetze nur in sehr geringem Grade genügen konnte;

In Betracht, daß es unter diesen Umständen angemessen erscheint, noch für ein Jahr die vorläufige Vollziehung jenes Gesetzes aufzuschieben, um durch einen gründlicheren Versuch festzustellen, in wie fern die definitive Annahme der preussischen Gesetzgebung dem Interesse, sowohl der Brauer, als des Staates, entspricht;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel:

Der im Artikel 1 des Gesetzes vom 7. März 1851, über die Biersteuer festgesetzte Zeitpunkt ist bis zum 1. Januar 1853 hinausgeschoben.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 12. November 1851.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet Sr. Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. Metz.

fabrication de la bière tirait à sa fin, et que dès-lors l'essai des lois prussiennes sur la matière, qu'elle avait pour objet d'introduire dans le Grand-Duché, n'a pu être que très-imparfait;

Considérant que dans cet état de choses, il conviendrait de continuer pour une année encore, l'exécution provisoire de ces lois, afin de pouvoir, par un essai plus complet, constater jusqu'à quel point l'adoption définitive du système de législation prussienne peut satisfaire, tant aux intérêts des brasseurs qu'à ceux du trésor;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le terme fixé par l'article 1^{er} de la loi du 7 mars 1851, concernant les droits d'accises sur les bières, est prorogé jusqu'au 1^{er} janvier 1853.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 12 novembre 1851.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,

N. METZ.

erücht in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 27. November 1851.

Der General-Administrator der Finanzen
N. Metz.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le
27 novembre 1851.*

*L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.*

Acte der Verwaltung.

General-Administration des Inneren.

Bekanntmachung,

und die zweite ordentliche Versammlung der Ackerbau-Commission für 1851.

Luxemburg, den 12. November 1851.

Königlich-Großherzogliche Ackerbau-Commission des Großherzogthums bringt zur öffentlichen Kenntniß, daß sie am 16. Dezember d. J. in Luxemburg ihre zweite ordentliche Versammlung halten wird.

Sie bittet die Herren Grundbesitzer und Cultivateure, ihr die Gesuche, Vorschläge oder Anträge, welche sie ihr im Interesse des Landes und der Landwirthschaft vorlegen zu glauben, vor dem genannten Zeitpunkte zu überreichen zu lassen.

Die Ackerbau-Commission,
J. Pescatore, Präsident.

Durch die Commission,
Tibesar, Secretär.

Nr. 4391 — 227 von 1851.

zur Einrückung in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt.

Luxemburg, den 21. November 1851.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

AVIS

*relatif à la deuxième réunion ordinaire
de la commission d'agriculture pour 1851.*

Luxembourg, le 12 novembre 1851.

La Commission Royale Grand-Ducale d'agriculture du Grand-Duché porte à la connaissance du public, que sa deuxième réunion ordinaire pour l'année courante aura lieu à Luxembourg, le 16 décembre prochain.

Elle prie Messieurs les propriétaires et cultivateurs de lui faire parvenir pour cette époque les demandes, propositions ou renseignements qu'ils croiraient devoir présenter dans l'intérêt de l'agriculture et de l'économie rurale.

*La Commission d'agriculture,
J. PESCATORE, Président.*

*Par la Commission,
TIBESAR, secrétaire.*

N° 4391 — 227 de 1851.

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et administratif.

Luxembourg, le 21 novembre 1851,

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.*

Nr. 87.

842

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 27. November 1851.

Inseré au Mémorial législatif et administratif, le 27 novembre 1851.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

L'Administrateur-général de l'Intérieur
ULRICH.

**General-Administration der Finanzen,
und vorläufig
der Militär-Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES,
ET PROVISOIREMENT
DES AFFAIRES MILITAIRES.**

B e s c h l u ß,

ARRÊTÉ

in Betreff der Einschreibung für die Miliz-Aushebung von 1852.

relatif à l'inscription pour la levée de la milice de 1852.

Nr. 4410 — 360 von 1851.

N° 4110 — 360 de 1851.

Luxemburg, den 24. November 1851.

Luxembourg, le 24 novembre 1851.

Der vorläufig mit den Militär-Angelegenheiten beauftragte General-Administrator;

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL CHARGÉ PROVISOIREMENT DES AFFAIRES MILITAIRES;

In Gemäßheit der Gesetze über die Miliz;

En conformité des lois sur la milice;

Beschließt:

ARRÊTE :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die vom 1. Januar bis einschließlich zum 31. Dezember 1833 gebornen Leute, welche als Einwohner des Großherzogthums zu betrachten sind, haben sich für die Miliz-Aushebung von 1852 in der Gemeinde ihres gesetzlichen Wohnortes, vom 20. Dezember d. J. bis zum 20. Januar f. J., einschreiben zu lassen.

Les jeunes gens nés du 1^{er} janvier 1833 au 31 décembre de la même année inclusivement, et qui doivent être considérés comme habitants du Grand-Duché, se feront inscrire pour la levée de la milice de 1852, dans la commune de leur domicile légal, à partir du 20 décembre au 20 janvier prochain.

Art. 2.

Art. 2.

Die Milizpflichtigen, welche versäumen, ihre Einschreibung vor dem 20. Januar zu begehren, können sich noch bis zum 28. desselben Monats einschreiben lassen, erleiden aber alsdann die durch den Art. 8 des Gesetzes vom 27. April 1820 vorgesehene Geldstrafe von 10 bis 200 Frs..

Les miliciens qui négligeraient de demander leur inscription avant le 20 janvier, pourront encore se faire inscrire jusqu'au 28 du même mois; mais en ce cas ils encourront l'amende de 10 frs. à 200 frs. prévue par l'art. 8 de la loi du 27 avril 1820.

Art. 3.

Die Einschreibung kann durch die Milizpflichtigen selbst oder durch ihre Eltern oder Vormünder, oder durch andere hierzu ermächtigte Personen begehrt werden.

Art. 4.

Die Verbindlichkeit, sich für die Miliz einschreiben zu lassen, leidet keine Ausnahmen; die Abwesenden, die Verhafteten, die Verheiratheten, die freiwillig Angeworbenen, die Gebrechlichen, u. s. w., sind derselben unterworfen.

Art. 5.

Das Einschreiberegister, welches vorläufig am 20. Januar geschlossen werden wird, muß in Buchstaben die Zahlen der an diesem Tage Eingeschriebenen angeben. Die Ortsbehörden haben hiernächst die milizpflichtigen Personen, welche noch nicht eingeschrieben sind, auffindig zu machen, und rücksichtlich derselben nach Vorschrift des Art. 8 des vorermähnten Gesetzes vom 27. April 1820 zu verfahren.

Am 28. Januar wird das Einschreiberegister definitiv geschlossen unter Angabe (in Buchstaben) der Gesamtanzahl der Eingeschriebenen. Kein weißer Zwischenraum darf zwischen der ersten Einschreibung und dem definitiven Schluß gelassen werden.

An demselben Tage haben die Ortsbehörden eine alphabetische Liste aufzustellen, sowohl der in das Einschreiberegister des Jahres eingetragenen, als auch der bei den vorhergehenden Classen einstellenden ausgesetzten Individuen, deren Loosnummern vom Contingent der Aushebung von 1851 erreicht wurden, und welche nach ihrem Alter noch zur Miliz im Jahre 1852 gehören.

Art. 6.

Die Milizpflichtigen, welche ihre Einschreibung nicht vor dem 28. Januar begehrt haben, können

Art. 3.

L'inscription peut être requise par les miliciens eux-mêmes, ou par leurs parents ou tuteurs, ou par d'autres personnes à ce autorisées.

Art. 4.

L'obligation de se faire inscrire pour la milice n'admet pas d'exception. Les absents, les détenus, les mariés, les enrôlés volontaires, les infirmes, etc., y sont tenus.

Art. 5.

Le registre d'inscription sera provisoirement clos le 20 janvier; il indiquera en toutes lettres le nombre d'inscrits à cette date. Les autorités locales rechercheront ensuite les individus passibles de la milice qui n'auraient pas encore été inscrits, et agiront à l'égard de ces miliciens selon le prescrit de l'art. 8 de la loi déjà citée du 27 avril 1820.

Le 28 janvier le registre d'inscription sera définitivement clos, avec indication, en toutes lettres, du nombre total des inscrits; aucune case ne doit rester en blanc entre la première inscription et la clôture définitive.

Le même jour, 28 janvier, les autorités locales dresseront une liste alphabétique, tant des individus portés au registre d'inscription de l'année, que des ajournés des classes antérieures dont les numéros de tirage ont été atteints par le contingent de la levée de 1851, et qui, par leur âge, doivent encore faire partie de la milice en 1852.

Art. 6.

Les miliciens qui n'auront pas requis l'inscription avant le 28 janvier, ne pourront plus être inscrits.

Nr 87.

844

nicht mehr eingeschrieben werden. Sie sind in Gemäßheit der Art. 66 und 68 des Gesetzes vom 8. Januar 1817, und 10 und 11 des Gesetzes vom 27. April 1820 zu behandeln.

Art. 7.

Am 29. Januar haben die Gemeindeverwaltungen die Einschreiberegister und die alphabetischen Listen an die Districtscommissäre zu übersenden, welche dieselben, nach vorgängiger Prüfung, nebst ihren Bemerkungen an den vorläufig mit den Militär-Angelegenheiten beauftragten General-Administrator einschicken werden.

Die Größe der Milizpflichtigen ist in den Registern bei der Einschreibung nicht anzumerken. Sie wird nur im Augenblicke der Loosung aufgenommen.

Art. 8.

Gegenwärtiger Beschluß soll in beiden Sprachen in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt, und als Maueranschlag an die Districtscommissäre und an die Bürgermeister gesandt werden, welche Beamten, jeder soweit es ihn angeht, mit der Vollziehung desselben beauftragt sind.

Derselbe soll außerdem durch Vermittelung der Bürgermeister in allen Sectionen der Städte und Gemeinden bekannt gemacht, und in den Hauptorten der Gemeinden öffentlich angeschlagen werden. Die Bekanntmachung desselben soll durch Ausrufen an den Sonntagen bei Ausgang des Gottesdienstes, und zwar bis zum 20. Januar geschehen.

Der vorläufig mit den Militär-Angelegenheiten beauftragte General-Administrator,

N. M e t z.

Ils seront traités conformément aux art. 66 et 68 de la loi du 8 janvier 1817 et 10 et 11 de celle du 27 avril 1820.

Art. 7.

Le 29 janvier, les administrations communales adresseront les registres d'inscription et les listes alphabétiques aux commissaires de district, qui, après les avoir vérifiés, les enverront avec leurs observations à l'Administrateur-général, chargé provisoirement des affaires militaires.

La taille des miliciens ne sera pas portée aux registres, lors de l'inscription; elle ne devra être prise qu'au moment du tirage au sort.

Art. 8.

Le présent arrêté sera imprimé dans les deux langues, inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, et envoyé en placard aux commissaires de district et aux bourgmestres des communes, chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne.

Il sera en outre publié, à la diligence des bourgmestres, dans toutes les sections des villes et communes, et affiché dans les chefs-lieux des communes. La publication en sera faite à haute voix, les dimanches, à l'issue de l'office divin, et ce jusqu'au 20 janvier.

L'Administrateur-général chargé prov.
des affaires militaires,

N. METZ.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 27. November 1851.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 27 novembre 1851.

Der vorläufig mit den Militär-Angelegenheiten beauftragte General-Administrator,
N. Metz.

L'Administrateur-général chargé prov. des travaux publics.
N. METZ.

Nr. 87.

846

Marktpreise. — 2^e Hälfte des Monats October 1851.

MERCURIALES. — 2^e Quinzaine du mois d'octobre 1851.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maasse und Gewichte	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von						Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte.
		— PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
NATURE DES DENRÉES.	POIDS ET MESURES.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	Prix moyens des marchés réunis.
Weizen.—Froment	Hectolit.	19 03	18 50	. .	19 00	19 60	18 47	18 92
Meng Korn.—Méteil. . . .	Id.	17 82	17 75	. .	17 75	18 40	17 52	17 85
Roggen.—Seigle.	Id.	13 00	14 00	12 25	13 75	14 40	. .	13 48
Gerste.—Orge	Id.	10 50	10 50	. .	11 50	10 40	. .	10 72
Geschälte Gerste.—Orge mondée.	Id.	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .
Spelz.—Epeautre.	Id.	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .
Buchweizen.—Sarrasin. . .	Id.	. .	7 50	7 75	8 00	. .	. .	7 75
Hafer.—Avoine	Id.	5 50	4 50	4 75	4 75	5 20	5 36	5 01
Erbfenn.—Pois	Id.	13 50	14 00	. .	10 50	. .	13 50	12 87
Linsen.—Lentilles	Id.	. .	. .	. .	. .	. .	. .	. .
Erdäpfel. — Pommes de terre.	Id.	5 00	3 33	5 00	3 00	. .	6 07	4 48
Weizen-Mehl. — Farine de froment.	1 Kilogr.	. .	0 40	0 30	0 28	. .	0 33	0 33
Meng Korn-Mehl. — Fa- rine de méteil.	Id.	. .	0 35	0 25	0 23	. .	0 29	0 28
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	Id.	. .	. .	0 20	0 18	. .	. .	0 19
Butter.—Beurre.	Id.	1 30	1 30	1 20	1 40	1 20	1 30	1 28
Heu.—Foin.	100 Kilg.	5 00	. .	. .	5 25	. .	. .	5 12
Stroh.—Paille.	Id.	4 20	. .	. .	3 25	. .	. .	3 72
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere	8 75	. .	. .	6 25	. .	6 50	7 16
Eichenholz. — Bois de chêne.	Id.	. .	. .	. .	5 00	. .	. .	5 00

Luxemburg, gedruckt bei J. Lamort.